A guide to translating information materials into Ukrainian and Russian

May 2022

HSE Social Inclusion

Introduction

Ireland is welcoming Beneficiaries of Temporary Protection (BOTPs) from Ukraine who are fleeing war in their home nation.

A high percentage of people arriving in the country are women and children. There is a need to provide timely, accurate and simple translated communications about local and national health services.

New arrivals include children, young people, older adults and people with existing health conditions.

Developing a new resource

HSE Visual Identity Guidelines

If you're developing a new resource, in any language, use HSE Visual Identity Guidelines for all produced materials. Templates and a guide to print, design and distribution is available at: **www.hse.ie/branding**

Web content in Ukrainian and Russian is available at: www.hse.ie/Ukraine

There is information for staff available at: https://healthservice.hse.ie/staff/benefits-services/benefits/supporting-ukrainian-people-in-ireland.html

HSE Social Inclusion

Pre-translation checklist

Before translating any existing or new resources, consider the following:

- Is a printed resource the best way to get information to the audience I am trying to reach?

- Do I have the right distribution channels, how will people receive the printed materials?

- Is the information already available?

- Should this be web/online content or a printed resource?

If you need advice, contact your local Communications team.
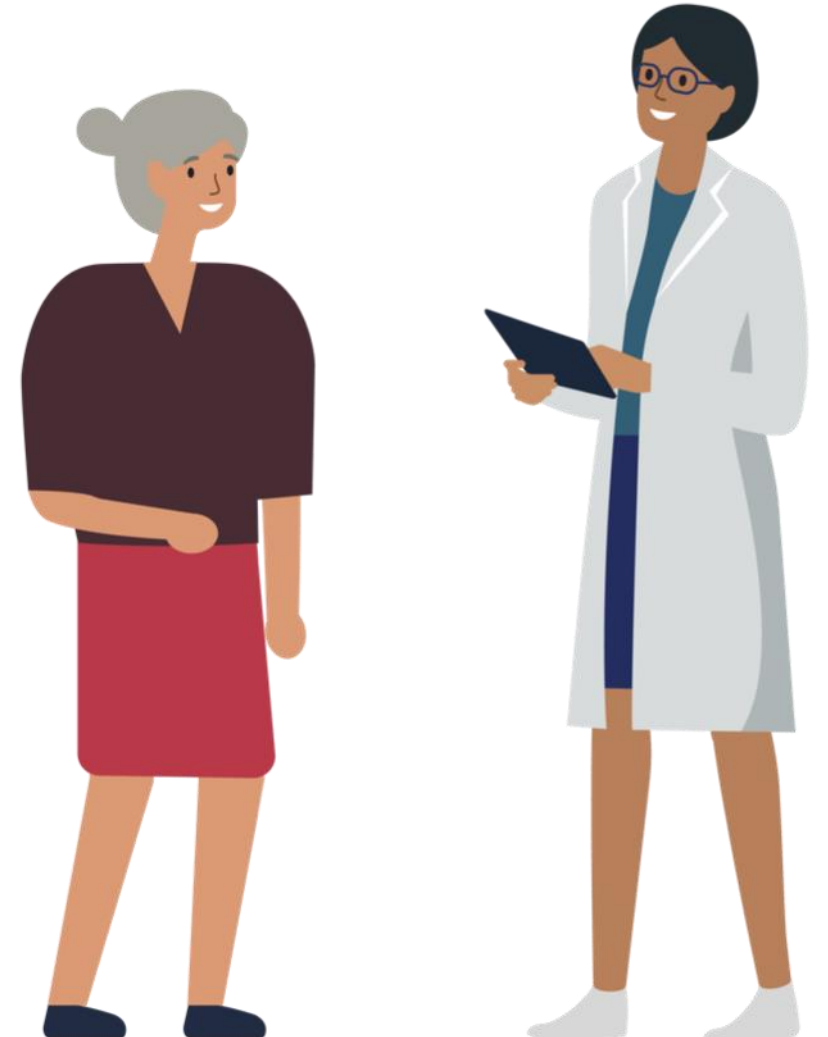
Suppliers and quotes

Suppliers

You can seek quotes from any available suppliers. The HSE Communications team keep a list of suppliers they have used, if you would like a copy of this list, please email lynda.murphy@hse.ie

Seeking quotes

Different translation companies will have different technical requirements for how they receive the resource and how they handle amendments to the resource. Some suppliers will translate on a Word document, others will take packaged design files. Some have designers in-house that can quickly amend an existing design file with your translated text. It's a good idea to ask for detail on this with quotes so you can be sure it meets your needs and if you have the necessary format available.

Ask for the following in a quote:

- costs for translation by a native speaker

- costs for a second translator to proof the document before it is returned to you

- costs for formatting/design layout if needed

Tips on translating your document

Check cultural context

- There are phrases or terms that are used here that might not always be obvious to someone who hasn't lived here for long, review your document with this in mind and explain anything unique to the Irish health service.

- It's helpful to create resources with Ukrainian people. Before creating your resource, link with your local communications support for advice on networks who may be able to help with sense checking on look, feel, tone and accuracy.

Tips on translating your document

Design

- The language and title of the resource should appear on the front of the document in both English, Ukrainian and Russian so that the contents can be easily and quickly identified by English speaking healthcare workers and other staff.

- If adding images, use images that are representative of the community.

- When returning files in PDF format, ask for a print ready quality format so that they can be printed.

- If uploading a PDF version to a website, make sure to update the properties of the PDF file with the translated title, author and subject of your document.

HSE Social Inclusion

Tips on translating your document

Distribution

- Consider and plan your distribution channels before design and print.

- Standard PDF files **do not meet** requirements for accessibility legislation and so should not be uploaded to websites or used online unless intended for download and print.

HSE Social Inclusion

Interpreter Services

Lost in Translation? Good Practice Guidelines for HSE Staff in Planning, Managing and Assuring Quality Translations of Health Related Material into Other Languages is produced by HSE Social Inclusion and is a useful resource for local teams producing translated materials.

A guide to using Interpreter services is also available from your local Communications team.

Formatting checklist

11 font Arial	☐	logos meet brand guidelines, are clear and not distorted	☐	margins are set to normal	☐
1.5 line spacing	☐	hyperlink URLS	☐	headings are not the last line on a page	☐
headings are bold	☐	check links are correct	☐	bullets points not to run over the page	☐
headings are 14 font Arial (coloured heading)	☐	lowercase hse on hyperlinks	☐	check for blank pages	☐
insert page numbers	☐	remove full stops after hyperlinks	☐	make sure there are gaps between each of the paragraphs and consistent gaps/spacing between the sections	☐
any bullets or coloured headings match colour scheme of document	☐	bold hyperlinks and include the www.	☐	version number and date are updated (on first and last page of the doc) e.g. version x/month/year	☐
remove line spacing between sentence and list of bullets	☐	remove brackets, exclamation marks, except for languages where this is appropriate	☐	check file has no English present apart from in the title to support staff with identification	☐

HSE Social Inclusion

It can be helpful to give the translation company a checklist for formatting.

This is a sample formatting checklist. You may adapt this for your document.

Please note that the length and formatting may change for some languages.

Translation supplier should approve formatting.

If you need advice or more information, contact the Resources team from HSE Communications on:

Áine Hutcherson – Aine.Hutcherson@hse.ie

Lynda Murphy – Lynda.Murphy@hse.ie

Ciara Browne – Ciara.Browne1@hse.ie

HSE Social Inclusion